

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Proyecto Fin de Grado
Código	0000003492
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	6
Carácter	TFG
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Elaboración de un trabajo de naturaleza académica que muestre la capacidad de integración de competencias y conocimientos adquiridos durante la formación del Grado en Relaciones Internacionales.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Dra. Susanne M. Cadera
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-306, Cantoblanco
e-mail	scadera@comillas.edu
Teléfono	Ext. 4254
Horario de tutorías	Con cita previa
<b>Profesor</b>	
Nombre	Dr. José Luis Aja Sánchez
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-217, Cantoblanco
e-mail	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	Ext. 2615
Horario de tutorías	Con cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
<p>El Trabajo Fin de Grado (TFG) es una asignatura de 6 ECTS que forma parte de la materia <i>7 Contenidos profesionalizantes</i> del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación.</p> <p>El objetivo fundamental del TFG es que el estudiante, en aplicación de los conocimientos adquiridos con el estudio de las materias y asignaturas del Grado, elabore un trabajo propio y creativo en el que sustente teóricamente, busque evidencia empírica, analice, sintetice y valore cuestiones relacionadas con los ámbitos teóricos, prácticos y profesionales de la traducción, la interpretación y áreas afines.</p>
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<i>NB: El TFG podrá incorporar adicionalmente a las que se enumeran a continuación competencias específicas asignadas a la titulación de variado tipo, dependiendo de la tipología y temática del trabajo a realizar.</i>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
CGI3	<b>Comunicación oral y escrita de la propia lengua</b>	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Puede redactar con estilo culto en varios registros tecnolectales del castellano.</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Gestiona eficientemente plazos y fases.</i>
	RA	<i>Posee técnicas de organización eficaz del tiempo.</i>
CGI5	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos</i>
CGI8	<b>Resolución de problemas</b>	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con</i>

		<i>lucidez.</i>
	RA2	<i>Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.</i>
	RA3	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	<i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA2	<i>Respeta escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA3	<i>Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	<i>Posee la capacidad de concentrarse, estudiar y aprender de forma proporcionada a las necesidades de la tarea.</i>
	RA2	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.</i>
	RA3	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA2	<i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.</i>
	RA3	<i>Es capaz de aprender con autonomía.</i>
	RA4	<i>Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA3	<i>Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.</i>
	RA4	<i>Revisa con rigor su trabajo y el de los demás, tantas veces como sea necesario.</i>
	RA5	<i>Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.</i>
	RA7	<i>Antepone el criterio de calidad en las fases documentales y terminográficas.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
CE43	<b>Capacidad para integrar las herramientas informáticas, lingüísticas, de organización y de gestión en un trabajo académico de envergadura y una práctica profesional.</b>	
	RA1	<i>Es capaz de proponer y elaborar un proyecto que integra conocimientos y competencias de toda la carrera.</i>
	RA2	<i>Conoce las metodologías, técnicas y estrategias que facilitan el estudio y el análisis en su campo.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Dadas las características específicas de la asignatura <i>Proyecto Fin de Grado</i> , basada en el trabajo autónomo y guiado del alumno, los bloques temáticos son:
Tema 1: Presentación de la asignatura, con entrega de un documento de reglamentación y el listado de temas propuestos.
Tema 2: Talleres de metodología.
Tema 3: Sesiones tutoriales entre director y alumno.

## METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>El Trabajo Fin de Grado pone en relación los contenidos trabajados a lo largo de las diferentes materias del Grado en Relaciones Internacionales. Las alumnas llevarán a cabo la elaboración del Trabajo Fin de Grado en base a un tema asignado teniendo en cuenta las preferencias expresadas por el alumno. El trabajo se hará de forma autónoma bajo la tutela de un director.</p> <p>Los directores del TFG cumplen las siguientes funciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asesoramiento en las fases inicial, intermedia y final del proceso de elaboración del TFG.</li> <li>• Verificación del cumplimiento de los criterios formales y de contenido exigidos por la normativa para este TFG.</li> <li>• Emisión de un informe final en relación con la calidad del TFG en términos de Apto/No apto para su presentación el tribunal evaluadora.</li> </ul> <p>Cada director de TFG se reunirá al menos cuatro veces con cada alumno dirigido para</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• delimitar y definir el objeto concreto (tema, título) del trabajo;</li> <li>• fijar la estructura y contenidos así como valorar la bibliografía a utilizar;</li> <li>• revisar y comentar la entrega de los primeros capítulos;</li> <li>• revisar y comentar la entrega del borrador final.</li> </ul>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>AF1 Lecciones de carácter expositivo</b></p> <p>Explicación detallada de las características de la asignatura y normas que la rigen. Entrega del Documento de reglamentación detallado.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p>	<p>100%</p>

<p><b>AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b></p> <p>Talleres metodológicos Tutorías con el director del TFG</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGI8 Resolución de problemas CGP14 Trabajo en un equipo interdisciplinario CGS20 Capacidad de adaptación a nuevas situaciones CGS21 Capacidad para generar nuevas ideas</p>	<p>100%</p>
<p><b>AF3 Trabajos individuales/grupales</b></p> <p>De manera individual y con la guía del director asignado, el alumno redacta un Trabajo Fin de Grado.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGI2 Capacidad de organización y planificación CGI4 Comunicación oral y escrita de la propia lengua CGI10 Diseño y gestión de proyectos CGP11 Capacidad crítica y autocrítica CGP15 Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad CGP16 Trabajar en un contexto internacional CGP17 Compromiso ético CGS25 Preocupación por la calidad</p>	<p>0%</p>
<p><b>AF5 Estudio personal y documentación</b></p> <p>De manera individual y con la guía del director asignado, el alumno gestiona el proceso de búsqueda, selección y utilización de las fuentes necesarias para la elaboración del trabajo.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGI7 Habilidad de búsqueda y gestión de la información CGP11 Capacidad crítica y autocrítica CGS24 Habilidad para trabajar y aprender de forma autónoma CGS25 Preocupación por la calidad</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asignatura *Proyecto Fin de Grado* tiene la consideración de una asignatura más, a pesar de su nombre y de su carácter conclusivo. En consecuencia, para ser evaluado de ella, basta con haber asistido al taller metodológico, haber seguido las entrevistas y orientaciones del director del TFG y haber presentado en tiempo y forma el producto requerido. Del mismo modo, haber suspendido alguna de las demás asignaturas del plan de estudios no es impedimento para poder aprobar esta asignatura.

La calificación final del TFG como asignatura se compondrá de:

1. Valoración del proceso de elaboración, tutorías y seguimiento (40%; evaluado por el director).
2. Valoración del Trabajo Fin de Grado (60%; evaluado colegiadamente por un tribunal)

Para poder presentar el TFG, el director emitirá un informe preceptivo con las consideraciones Apto o No apto. De considerarse No apto, el alumno deberá subsanar los defectos del TFG para poder presentarlo nuevamente en la convocatoria extraordinaria (previo informe favorable del director).

### CRITERIOS FORMALES DE PRESENTACIÓN

Todo TFG deberá constar de los siguientes apartados:

- Carátula de presentación con todos los datos de identificación: universidad, título y tipo de trabajo, carrera, curso, nombre completo del autor, nombre del director, fecha de presentación. En esta hoja no habrá imágenes ni dibujos, a no ser el logo de la universidad.
- Índice
- Introducción
- Capítulos de contenido
- Conclusión
- Bibliografía

Con el fin de dotar a los TFG de una cierta homogeneidad estética y facilitar su posterior evaluación, se presentarán con los siguientes requisitos formales básicos:

- Tipo de letra: Calibri o Times New Roman, tamaño 12.
- Interlineado: 1,5 líneas.
- Extensión: en torno a 35-40 páginas, sin anexos.
- Bibliografía citada según las normas APA ([www.apa.org](http://www.apa.org)).
- Los apartados, sub-apartados y diversos epígrafes irán numerados con algún tipo de clasificación sistemática.
- Los anexos figurarán, numerados e indexados, al final del trabajo. Los anexos presentados en papel deberán constar igualmente en el archivo electrónico, escaneados.

## ACLARACIONES IMPORTANTES

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados, puede llevar a la apertura de un **expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<b>SE4 Monografías individuales/grupales</b> <u>Elaboración individual</u> de un trabajo fin de grado según los requisitos establecidos.	- Véase el documento de reglamentación que establece criterios detallados formales y de contenido para el producto final.	60 %
<b>SE6 Participación activa del alumno en el proceso tutorial</b>	- Cumplimiento con los plazos establecidos - Seguimiento de las directrices del director - Preparación proactiva y concienzuda de las sesiones tutoriales - Propuestas creativas y fundadas para el desarrollo de cada una de las fases de elaboración.	40%

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas presenciales	Horas no presenciales
12	138

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Publication Manual of the American Psychological Association. Edition 6.  
Publicado por American Psychological Association. 2009